

# ຂ່າວສານຊາວໄທດຳໃນໄອໂອວາ

TAI DAM NEWSLETTER #3

January 19, 1976

ຜແມກຊັບພາກສະພາບງົມໄດ້ແກ້ວງານຂອງອອກ  
ເປັນຮູບຄຳຖາມແລະຄຳຕອບທີ່ຍື່ນຄຳຜູ້ຮັບຮອງແລະ  
ຊາວອົບພະຍົບຈາກອາຊີຕາເວັນອອກຊຶ່ງມີຄວາມສົມ  
ບາດກັບພາກສະໜອງຂອງຄຳຖາມພາກສະໜອງ. ຄຳ  
ຖາມແລະຄຳຕອບດັ່ງກ່າວນີ້ມີຄວາມສຳຄັນສຳລັບ  
ທີ່ນັກອົບພະຍົບສາມາດຮູ້ຈັກກ່ຽວກັບການສຳລັບ  
ສອງຄຳຖາມສາມາດຖາມແລະຕອບສະເພາະຊາວອົບ  
ພະຍົບ. ສຳລັບລາຍງານຂອງຕ່າງໆ ແລະຄວາມເຂົ້າໃຈ  
ເພີ່ມເຕີມ ຂໍໃຫ້ສອບຖາມໄດ້ທີ່ທ່ານກາມຂອງຜແມ  
ຊັບພາກສະພາບ (IRS) ຊຶ່ງເປັນຜແມກທີ່  
ກາມເອົາໃຫ້ຄວາມກະຕື່ຖືກຕ້ອງ.

## ຄຳຖາມແລະຄຳຕອບທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບພັນດາຜູ້ຮັບຮອງ

ຖາ-1. ງົມບາມຜູ້ຮັບຮອງ ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບເອົາຊາວ  
ອົບພະຍົບຈາກອາຊີຕາເວັນອອກຊຶ່ງເປັນຊາວອົບພະຍົບ  
ຂອງຂ້າພະເຈົ້າແລະໄດ້ຊົດຊື່ຂອງເຂົາເຈົ້າຊຶ່ງຄຳວ່າຫາມ,  
ອີກຢ່າງໜຶ່ງ, ຊຶ່ງເອີ້ນວ່າ ຫາມ ແລະເສັ້ນຄຳຢ່າງ ຢ່າງ  
ຕ່າງໆ. ຂ້າພະເຈົ້າຈະສາມາດລົງທະບຽນເຂົາເຈົ້າເປັນ  
ອີກສ່ວນໜຶ່ງຂອງຂ້າພະເຈົ້າລົງ ເພື່ອໄດ້ຮັບຄວາມສຳຄັນ  
ຂ້າພະເຈົ້າເຮັດລາຍງານຂໍ້ຄືນພາສາໄດ້?

ຖາ-1. ໄດ້, ຖ້າຊາວອົບພະຍົບ - (1) ໄດ້ຢູ່ພ້ອມ  
ໄປຈົນຫມົດປີ, (2) ມີລາຍໄດ້ປະຈຳປີ  
ຫມົດ 750 ດອລລາ, (3) ບໍ່ໄດ້ເຮັດລາຍງານຂໍ້  
ຄືນພາສາໄດ້ກ່ອນກັບຄືນ ຫາມ ເສັ້ນຂອງ  
ເຂົາເຈົ້າ, ແລະ (4) ຖ້າທ່ານໄດ້ຊົດຊື່ຂອງເຂົາເຈົ້າ  
ເປັນທຸກໆດ້ານກ່ຽວຂ້ອງຂໍ້ໄດ້ປະໂຫຍດ, ຫາມ  
ສາມາດລົງທະບຽນເຂົາເຈົ້າເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງ  
ລົງທະບຽນຂອງທ່ານ (ເຮັດລາຍງານຂໍ້ຄືນພາສາ  
ສາມາດໄດ້ຂອງທ່ານກ່າວ. ຈະບໍ່ມີການຍົກເວັ້ນ  
ອີກໜຶ່ງສິ່ງທີ່ບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມສັກກະນີທີ່ກ່າວ  
ມາຂ້າງເທິງ. ຕົວຢ່າງ, ຖ້າຊາວອົບພະຍົບຢູ່ພ້ອມ  
ພຽງແຕ່ 7 ເດືອນ ເທິງປີທີ່ຖືກຕ້ອງ ທ່ານຈະບໍ່  
ສາມາດຖືວ່າເຂົາເຈົ້າເປັນຜູ້ທີ່ທ່ານສຳລັບ  
ເຖິງແມ່ນວ່າຈະຖືກຕ້ອງຕາມແຕ່ສາມກະນີຫມົດ  
ທຸກປີກໍຕາມ.

The Internal Revenue Service has released  
a series of answers to the questions most  
frequently asked about the tax status of  
refugees from Southeast Asia and their  
sponsors. The questions and answers follow  
in two sections. The first deals with those  
asked by refugee sponsors. The second answers  
questions asked by the refugees themselves.  
Additional questions should be directed to  
your local IRS office, where a number of  
publications are available to provide answers  
in greater detail.

## Questions & Answers Relating to Sponsors

Q-1. As a sponsor, I have taken an unrelated  
Indochinese refugee into my house and I am  
furnishing the refugee with food, shelter,  
clothing, and medical services. May I claim  
the refugee as a dependent on my income tax  
return?

A-1. If the refugee - (1) lived as a member  
of your household for the entire calendar  
year, (2) had gross income for that year of  
less than \$750, (3) did not file a joint return  
with his or her spouse, and (4) you furnished  
over one-half of the refugee's total support  
for the calendar year, you may claim the





ຖ-5. ມີຄົນທີ່ມາໄວ້ຫລືບໍ່ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າ  
ຮັບເຈົ້າຜູ້ທີ່ຜູ້ສັງເກດຄວບຄືມພົບເຫັນ  
ເຮັດກາຍມາດຕະການສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະ  
ເຈົ້າເອງ?

ຕ-5. ບໍ່ມີ, ແຕ່ວ່າມີການປ່ຽນແປງ  
ຈາກທີ່ມາດຕະການທີ່ເຂົາເຈົ້າມີເລກ Social  
Security ຈຶ່ງມາຍຈ້າງຈະຕ້ອງໄດ້ເລກດັ່ງກ່າວ  
ມີເປັນເລກປະຈຳຕົວຂອງຊາວອົບພົຍເຫມືອນ  
ດັ່ງພະມັກງາມອື່ນໆຂອງທ່ານ. ທ່ານຄວນ  
ໃຫ້ຊາວອົບພົຍຄວບແບບຟອມການບັນທຶກ  
ລາຍໄດ້ຕ່າງໆ ແລະແບບຟອມ 1078 ຈຶ່ງ  
ເປັນແບບຟອມຂອງຊາວຕ່າງດ້ວຍມາມາ  
ຈະຂໍໃຫ້ຢູ່ໃນສະຫະລັດອະເມຣິກາ.

ຖ-6. ຮີບຄວາມຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບຊັບ  
ຮອງຄວບຄືມພົບ ແລະໄດ້ຈັດຕັ້ງແບ່ງ  
ເປັນຄະນະມະຫາມະນາມກັມ ແລະແບ່ງກັມ  
ໃຫ້ມາມາຊິດຊ່ວຍແກ້ເຂົາເຈົ້າໃນຕົ້ນທີ່  
ຄຳເຊົາ, ເຮືອນຊາມ, ອາຫານມາມກັມ, ຊີ້ເຄື່ອງ  
ຢູ່ເຮືອນ ແລະ ເສັ້ນຄຳບັນຍັດຕ່າງໆ. ສະມາຊິກ  
ຂອງຄະນະມີສິດໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນພາ  
ສີຕ່າງໆ ທີ່ເຂົາເຈົ້າໄດ້ເຮັດ, ບໍ່ມີວາກ  
ແກ້ຄະນະມະຫາມະນາມຮີບຄວາມບໍ່ມີ?

ຕ-6. ໄດ້, ແມ່ນວາກວ່າຮີບຄວາມ  
ເປັນຜູ້ຮັບຮອງຄວບຄືມ ແລະສິ່ງທີ່ທ່ານ  
ບໍ່ຮູ້ວ່າມີບັນດາເປັນການສົ່ງເສີມຄຸນນະພາບ.

ຖ-7. ວາກວ່າມີການສົ່ງເສີມຊ່ວຍເຫລືອ  
ໃນການຕັ້ງຊື່ວິໄນທ່ານ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບ  
ຮອງເຈົ້າຄວບຄືມພົບມາຢູ່ໃນເຮືອນມາ  
ຂ້າພະເຈົ້າເປັນການຊື່ວິໄນ. ຂ້າພະເຈົ້າ  
ໄດ້ຊ່ວຍເຂົາເຈົ້າໃນຕົ້ນທີ່ທີ່ບໍ່ມີຢູ່ບໍ່ມີ  
ມອນ, ຊີ້ອາຫານມາມກັມ, ຊີ້ເຄື່ອງຢູ່ເຮືອນ  
ແລະລາຍວ່າເລກຢູ່ອື່ນໆ ຈຶ່ງຂ້າພະ  
ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮັບເງິນຊ່ວຍເຫລືອອຸດທະຍາ

U. S. citizen. However, special rules exist  
where an alien changes status in the course  
of a tax year. These rules affect the use of  
dependency deductions, use of the optional tax  
tables, and the filing of joint returns.  
Additional information on this subject can be  
obtained at any IRS office.

Q-5. Are there any restrictions on employing  
a member of a refugee family in my place of  
business?

A-5. No. However, as an employer you should  
insure that the refugee obtains a social  
security number, which also serves as the  
refugee's taxpayer identification number.  
As with any other employee, you should also  
see that the refugee completes either the  
Employee's Withholding Allowance Certificate,  
or the Exemption From Withholding form.  
You should also have the refugee complete  
Form 1078, Certificate of Alien Claiming  
Residence in the United States.

Q-6. My church has agreed to sponsor a  
refugee family and has formed a committee to  
provide the family with housing, food,  
clothing and medical needs. Are the church  
members entitled to any deductions for  
contributions to the church committee for  
support of these refugees?

A-6. Since your church is the sponsor of  
the family, the fair market value of any

[illegible][illegible]

၇-၈. ခံယ = (ခံ) နှင့် (ယ) နှစ်လုံးပါဝင်သော စကားလုံးတစ်လုံး ဖြစ်သည်။ ခံယ = (ခံ) နှင့် (ယ) နှစ်လုံးပါဝင်သော စကားလုံးတစ်လုံး ဖြစ်သည်။

[illegible][illegible][illegible]

contributions to the church committee for support of the family are donations to your church in carrying out its charitable activities and are, therefore, deductible.

Q-7. Through a charitable resettlement agency, I have taken a refugee family into my home for a temporary period. I provide living quarters in my home for the family, and provide the family with food, clothing, and other incidentals for which I receive no reimbursement. Am I entitled to any charitable contribution deduction for these expenses?

A-7. Yes. Under the resettlement agency's agreement with the United States Government the resettlement agency has assumed responsibility for the resettlement and care of the refugees. Your out-of-pocket expenses are contributions for the use of the resettlement agency in support of its charitable activities. However, under this arrangement the refugee family members would not be considered your dependents.

Q-8. If I pay the medical expenses for an unrelated refugee, may I claim a deduction on my income tax return?

A-8. Only if the refugee qualifies as a dependent under tests (1) and (4) set out in the answer to Question 1 above and you itemize your deductions.

Q-9. Are contributions to Indochinese



ຖ-10. ຕໍ່ອົງການສົງເຄາະແຫ່ງຊາດ, ຂ້າພະເຈົ້າຕົກລົງຮັບຮອງເອົາມັດຽນຂັ້ນມັທາຍົມສຶກສາສູ່ມັດຽນ, ຢູ່ໃນເຮືອນຂອງຂ້າພະເຈົ້າ, ຂ້າພະເຈົ້າຈະໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນການເສັດພາສີ ທ່າໆ ບໍລິບໍ?

ຖ-10. ວິມມຸດວ່າມັດຽນສູ່ມັທຍົກເວັ້ນ ເຊື່ອສາຍທາງທາງທາງ, ບໍ່ເປັນສູ່ທາງທາງ ດູ ແລະ ທ່າມ ມີສັນຍາທາງທາງ ສົງເຄາະ ແລະ ທ່າມ ເອກະຊົນໄດ້ຮັບການທົບແທນ ທາງທາງທາງທາງ ທ່າມໄດ້ຮັບໃນ ການທ່າມ ໃນການຮັບຮອງເອົາເຂົ້າມາ ທ່າມຈະໄດ້ຮັບການໄດ້ໃນການບໍ່ ຈາກເພື່ອນການສົງເຄາະ (ຖື) ເດືອນລະ 50 ດິດລາ ຂອງແຕ່ລະເດືອນ (15 ມື້ ຫຼື ຫຼາຍກວ່າ) ແຕ່ເດືອນລະຈະຕ້ອງເປັນ ມັດຽນເຕັມເວລາ ແຕ່ຫນ້າ 12 ວິນາ.

ຖ-11. ຂ້າພະເຈົ້າອາໄສນັກຮຽນຊາວອົບ ຍົບອື່ນໆ ມີບ່ອນໃດແດ່ທີ່ຈະຮຽນ ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຖືກມາມຕອບຂໍຂອງໂຈກງ່ວ ກັບການເສັດພາສີ ຂອງເຂົາເຈົ້າທ່າໆ ?

ຖ-11. ທ່ານສາມາດຮຽນທາງອອນລາຍ ໃນ (IRS) ຈະສາມາດຮຽນໃນຄວາມສະ ຖິງແຈ້ງໄດ້ທ່າໆ ກັບການເສັດພາສີທ່າໆ.

ຄຳຖາມແລະຄຳຕອບທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຊາວອົບຍົບ

ຖ-1. ໃນກາລະເປັນຊາວອົບຍົບ, ພາກສ່ວນ ຜູ້ໄດ້ຮັບຄຳມາສັງເກດທ່າໆ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ຄືແມ່ນໃດແດ່?

ຖ-1. ເປັນຊາວອົບຍົບ, ໄດ້ຈະມາດຳເນີນ ເງິນໃນການ Parolee ທາງກົດໝາຍການ ກວດຄົ້ນເຂົ້າເມືອງ ແລະ ສັນຊາດ ກ່ຽວກັບພາ

refugees taxable to them?

A-9. If such contributions are in the nature of gifts, they are not taxable. However, on substantial gifts, the donor may be subject to a gift tax.

Q-10. Under the auspices of a national charity, I have agreed to maintain a refugee high school student in my home. Am I entitled to any deductions for the expense of maintaining this student?

A-10. Assuming the student is neither your relative nor your dependent, and there is a written agreement between you and the charitable organization, and you receive no reimbursement toward the expense of maintaining the student, you may deduct, as a charitable contribution, up to \$50 a month for each month (15 or more days) the student is a full-time student in the twelfth or lower grades.

Q-11. I have volunteered to work with Indo-chinese refugees. Where can I get help in answering their tax questions?

A-11. Help in answering tax questions can be obtained at any IRS office.

Questions & Answers Relating to Refugees

Q-1. What is my tax status as a refugee?

A-1. As a refugee you were admitted to the United States as a parolee under the Immigration and Nationality Act. For federal income tax purposes you are considered a

ສິ່ງໄດ້ຂອງຮັບບາງແລ້ວ ທ່ານຖືກຖືວ່າເປັນ  
ຊາວຕ່າງຊາວມາຢູ່ເລີຍ.

ຖ-2. ຊາວຕ່າງຊາວມາຢູ່ເລີຍຄືໃດ?

ຕ-2. ຊາວຕ່າງຊາວມາຢູ່ເລີຍຄືຜູ້ທີ່: 1. ຈຶ່ງ  
ຖືກຖືກຢູ່ສະຫະລັດ ແລະ ຈຶ່ງ ພັດທະນາ  
ຈະຕ້ອງມີພາສີ (ບາດ) ຂອງຊາວອະເມຣິ  
ກັນທຸກໆຄົນ.

ຖ-3. ພາສີປະເພດໃດແດ່ທີ່ພະເຈົ້າຈະ  
ຕ້ອງໄດ້ເສັຍ?

ຕ-3. ຕໍ່ຮັບບາງພາສີລາຍໄດ້ ແລະ ພາສີ  
Social Security ທີ່ທ່ານຈະຕ້ອງເສັຍ. ບາງ  
ມັນຈະມີພາສີ ຂອງຮັດ ແລະ ຂອງທັງ  
ຖືກຖືກຢູ່ ພາສີລາຍໄດ້, ພາສີຊື້ຂາຍ ແລະ  
ພາສີຊັບສິນບັດ ແລະ ສຸມສຸມລະດັບ.

ຖ-4. ພາສີເຫຼົ່ານີ້ເພີ່ມເຈົ້າໄປໃນແນວໃດ  
ແລະ ເກັບກັມແນວໃດ?

ຕ-4. ພາສີໄດ້ຂອງຮັບບາງເຈົ້າໄປ  
ໃນເພື່ອເປັນທີ່ມີຂອງຕົນທຸກໆຂອງຮັບ  
ບາງ. ວິທີເກັບກັມກໍຄືທັງໝົດບາງ  
ໄດ້ຂອງແລະ ບາງຄົນ. ພາສີ Social

Security ເກັບກັມ ທາງການບາງບາງ  
ໄດ້ປະຈຳເດືອນ ແລະ ບາງໄດ້ກັບທຸກໆ  
ສ່ວນຕົວ ແລະ ເຈົ້າໄປໃນກຸ່ມບາງ, ເພື່ອ  
ກຸ່ມຕາຍ ແລະ ໃນສິດທິທີ່ສຳຄັນ  
ສາມາດຈະເຮັດບາງເຮັດບາງໄດ້ໃນວິທີ  
ທີ່ເສັຍພາສີ, ຜົນ ຫຼື ເສັຍ ແລະ ອຸກເກັບ  
ສິດທິທີ່ຕ້ອງບາງໄດ້ປະຈຳເດືອນ  
ໃນທຸກໆບາງກັມພາສີໄດ້ຕ່າງໆ.

ຖ-5. ບາງໄດ້ຂອງເດືອນເທົ່າມັນ  
ບໍ່ທີ່ເພີ່ມທັງໝົດເພື່ອເສັຍພາສີໄດ້ເຂົ້າ  
ຮັບບາງ ແລະ ພາສີ Social Security?

ຕ-5. ບໍ່ແມ່ນເທົ່າມັນ, ຊາວຕ່າງຊາວ  
ທຸກໆຄົນ ເພື່ອກັມກັບຊາວອະເມຣິກັນ  
ຈະຕ້ອງເສັຍພາສີໄດ້ກັບທຸກໆບ່ອນ

resident alien.

Q-2. What is a resident alien?

A-2. A resident alien is one who intends to  
establish residence in the U. S. and, in  
general, is subject to tax in the same manner  
as a U. S. citizen.

Q-3. What taxes am I liable for?

A-3. The principal federal taxes for which  
you may be liable are federal income and social  
security taxes. Additionally, you may be  
liable for a variety of state and local  
taxes, which may include income taxes, sales  
and use taxes, and property taxes.

Q-4. What are these taxes used for and how  
are they collected?

A-4. Federal income taxes provide operating  
funds for various programs and services  
furnished by the federal government. The  
principal way of collecting income tax on  
individuals is from withholding on wages.  
Social security taxes are imposed on wages  
and earnings from self-employment and are  
used to pay pension benefits upon your  
retirement. They are also used to pay death  
and disability benefits to the taxpayer,  
spouse, or dependent children. These taxes  
are withheld from wages in a manner similar  
to the way income taxes are withheld.

Q-5. Are wages the only income subject to  
federal income and social security taxes?



ຮວມທັງລູກໄດ້ຊື້ໄດ້ມາຈາກພາຍນອກສະຫະ  
ຣັດອະເມຣິກາ, ແລະອື່ນໆ, ເຊັ່ນ Social Security ຂອງພວກເຂົາໄດ້ຮັບ  
ສິດທິ ແລະຊັບສະໜັບສະໜູນຈາກພາຍນອກສະຫະຣັດ  
ສ່ວນຕົວ ທີ່ເລີຍມາຈາກ \$14,100. ສ່ວນຕົວ  
ລາງໄປເທົ່ານັ້ນ.

ຖ-6. ການເຮັດເງິນຈາກການເຮັດ  
ເງິນ ແລະອື່ນໆ ເຊັ່ນ Social Security  
ຈະມີຄວາມສຳຄັນແນວໃດ?

ຕ-6. ການເຮັດ ແລະເລີຍເງິນຈະຕ້ອງ  
ມີເລກ Social Security ຊຶ່ງຈະຖືກໃຊ້ເປັນ  
ເລກປະຈຳຕົວຂອງທ່ານໃນການເຮັດເງິນ.  
ສາມາດປັບຄວາມຂອງທ່ານໄດ້ ທີ່ມີຈຳນວນ  
ໜຶ່ງເລກພາຍໃຕ້ນາມຂອງທ່ານທີ່ຖືກໃຊ້  
ທ່ານໃນການເຮັດເງິນຈະຖືກລຳດັບຂອງທ່ານ  
ໂດຍໄວ ແລະຈະມີເລກນີ້ເປັນຈຳນວນທີ່ເຮັດ  
ຊື້ເງິນ ແລະອື່ນໆ ທີ່ຖືກໃຊ້ເປັນຈຳນວນ  
ໃນການເຮັດເງິນ ແລະຖືກປະກັນ  
ພ້ອມທັງຖືກໃຊ້ເປັນຈຳນວນຂອງທ່ານ.  
ສາມາດຊື້ພາສະໜາໃນຊື່ເລກພາຍໃຕ້  
ນາມຂອງທ່ານ ແລະປະຈຳຕົວໃນການເຮັດເງິນ  
ທີ່ເຮັດຈາກການເຮັດເງິນ. ຖ້າທ່ານເລກພາຍ  
ໃຕ້ນາມຂອງທ່ານຖືກໃຊ້ໃນການເຮັດເງິນ  
ພ້ອມທັງຖືກໃຊ້ເປັນຈຳນວນຂອງທ່ານ  
ແບບພ້ອມທັງຖືກໃຊ້ເປັນຈຳນວນຂອງທ່ານ  
ພາຍໃນທີ່ເຮັດເງິນ. ຖ້າທ່ານຖືກເລກພາຍ  
ໃຕ້ນາມຂອງທ່ານ ພ້ອມທັງຖືກໃຊ້ເປັນຈຳນວນ  
ຂອງທ່ານ ແລະເຮັດຊື້ເງິນ ແລະສາມາດຊື້ພາ  
ສະໜາໃນການເຮັດເງິນທີ່ເຮັດຈາກການເຮັດ  
ເງິນຂອງທ່ານ. ເລກພາຍໃຕ້ນາມຂອງທ່ານຂອງ  
ທ່ານ ປະກັນວ່າທ່ານຈະຖືກຈັດເງິນທີ່  
ຈັດພາຍໃນຈາກການເຮັດເງິນຂອງທ່ານໄດ້.

A-5. No, a resident alien, like a citizen of  
the U. S., is taxed on income from all sources,  
including income from sources outside the  
United States. However, social security taxes  
generally apply to only the first \$14,100 of  
wages or earnings from self-employment.

Q-6. How does withholding of federal income  
and social security taxes work?

A-6. First, you will need a social security  
number, which also serves as your taxpayer  
identification number. The Social Security  
Administration uses this number throughout  
your working life to keep a record of all  
your earnings on which you pay social security  
taxes that count toward old-age and survivors  
insurance. The Internal Revenue Service uses  
this number as your taxpayer identification  
number, and it must appear on every tax  
return, statement, or other document required  
to be filed with the Internal Revenue Service.  
Using your social security number, your  
employer reports and pays to the Internal  
Revenue Service the amounts of income and  
social security taxes that are required to be  
withheld from your wages. Your individual  
social security number insures that you are  
given proper credit for the social security  
and income taxes withheld from your wages.

7-7. ឆ្នាំទី១២០២១ ប្រជាជន  
ទាំងអស់ ត្រូវបានគេបង្ខំឱ្យរស់  
នៅក្នុងស្ថានភាពដូចគ្នា។

[illegible]

๗-๘. "บ่บ่พม(เขลิ) มีกิ๊สสิบเร็ดหญ!"

[illegible]

Q-7. In connection with employment, are there any other forms that must be completed for federal tax purposes?

A-7. When you are first employed, you must complete either an Employee's Withholding Allowance Certificate or Exemption From Withholding, whichever is applicable. These forms will be furnished by your employer. You must also file Form 1078, Certificate of Alien Claiming Residence in the United States, which can be obtained from any Internal Revenue Service office.

Q-8. What are these forms used for?

A-8. Since the federal income tax system operates on a pay-as-you-go basis, an employer must withhold income from each employee's pay in each pay period. One factor used in determining the amount of tax to be withheld is the number of withholding allowances claimed by the employee. Every individual is entitled to one allowance of \$750, and a taxpayer may claim an additional allowance of \$750 for a spouse and for each person who qualifies for an additional allowance for dependents. The Form W-4 is used to claim these withholding allowances. The Form W-4E is used by an individual who incurred no liability for income tax in the preceding year and contemplates no liability for tax in the current year. The Form 1078



ແຕ່ທ່ານຈະໄດ້ຮັບເອກະຊົນທີ່ຈະ  
ຂໍຢູ່ທີ່ນັ້ນຢູ່ດ້ວຍຕົນເອງ.

ຖ-9. ເງິນທີ່ມີຢູ່ໃນບັນຊີຂອງທ່ານໃນຊື່ຂອງ  
ພາສີເຂົ້າຮັບບັນຊີ ແລະ ພາສີ Social  
Security ມັນແມ່ນເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຮັບຫຍັງ?

ຕ-9. ມາດຕະການຈະຕ້ອງສົ່ງເງິນຈຳນວນທີ່  
ກ່າວມານີ້ໃຫ້ຮັບບັນຊີທ່ານ. ມາດຕະການ  
ນີ້, ຂາດຈາກເງິນທີ່ທ່ານສົ່ງມາຈາກຈະ  
ຕ້ອງສົ່ງໃຫ້ທ່ານໃນຊື່ຂອງ (ແບບຟອມ  
W-2) ລາຍງານນີ້ເຂົາເຈົ້າໄດ້ສົ່ງໃຫ້ທ່ານ  
ຈຳນວນທີ່ໄດ້ຮັບຈາກໂອກາດເຊັ່ນນີ້ ເຊິ່ງພາ  
ສີຈະໄດ້ເຂົ້າຮັບບັນຊີ ແລະ ພາສີ Social  
Security.

ຖ-10. ອີກຂໍ້ມູນເຈົ້າເຮັດແນວໃດເພື່ອ  
ລາຍງານເຈົ້າໄດ້ຮັບແບບຟອມ W-2  
ຈາກມາຈາກຂອງຂໍ້ມູນເຈົ້າ?

ຕ-10. ແບບຟອມນີ້ກ່າວວ່າຈະມີລາຍງານ  
ຈາກໂອກາດທີ່ໄດ້ຮັບຈາກທ່ານເຮັດ  
ລາຍງານມາ, ເຊິ່ງພາສີຈະໄດ້ແຈ້ງເປັນ  
ທ່ານວ່າຕ້ອງຈັດຂັດແບບຟອມນີ້ໃນຊື່  
ແຈ້ງມັນ (W-2) ໄປພ້ອມດ້ວຍນິພົນ  
ເຮັດລາຍງານ.

ຖ-11. ອີກຄຳຖາມທີ່ຂໍ້ມູນເຈົ້າຂໍ້ມູນເຈົ້າ  
ຄວນເຮັດລາຍງານຂໍ້ມູນຄືບັນຊີທ່ານເຊິ່ງພາ  
ສີຈະໄດ້ເຂົ້າຮັບບັນຊີ?

ຕ-11. ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວທ່ານຈະຕ້ອງລາຍງານ  
ຖ້າວ່າ:

- 1) ທ່ານໄດ້ເຮັດໜ້າທີ່ນີ້ອາດ 65 ປີ  
ແລະມີລາຍໄດ້ປະຈຳປີເກີນ 2,350 ດ້ວຍ  
ທັງໝົດ.
- 2) ທ່ານແລະ ເມັງຄີເວີ ນີ້ອາດ 65 ປີ  
ເຮັດລາຍງານຂໍ້ມູນທັງໝົດ ແລະມີ  
ລາຍໄດ້ 3400 ດ້ວຍທັງໝົດ.

shows your employer that you are a resident  
alien. For purposes of tax withholding,  
different withholding rates apply to resident  
and nonresident aliens.

Q-9. What does the employer do with the  
money withheld for federal income and social  
security taxes?

A-9. The employer is required to turn these  
funds over to the federal government.

Additionally, the employer is required to send  
you shortly after the end of the year, a Wage  
and Tax Statement (Form W-2) that provides a  
record of the wages you were paid, the amount  
of federal income tax withheld, and the amount  
of social security tax withheld.

Q-10. What do I do with the W-2 I receive  
from my employer?

A-10. This form provides you with information  
you must use to complete your income tax  
return. You must attach a copy of the W-2 to  
your tax return when it is filed.

Q-11. Under what circumstances am I required  
to file a federal income tax return?

A-11. In general you must file a return if:

- 1) You are a single taxpayer under age  
65 and have gross income for the  
year of \$2,350 or more.
- 2) You and your spouse are under 65, file  
a joint return, and have a gross income  
for the year of \$3,400 or more.

- 3) តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។
- 4) តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។
- 5) តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។
- 6) តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។
- 7) តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។

៧-12. តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។

៧-12. តាមការបញ្ជាក់ ប្រាក់ចំណូលសរុប ឆ្នាំនេះ បានលើសពី ៧៥០ ដុល្លារ ឬច្រើនជាងនេះ។

- 3) You are a married person filing a separate return and have gross income for the year of \$750 or more.
- 4) You received tips from which social security taxes were not withheld, even if your gross income for the year was less than \$2,350.
- 5) You were in business for yourself and had net earnings for the year from this self-employment of \$400 or more.
- 6) You are single with gross income of \$750 or more and another taxpayer can claim you as a dependent.
- 7) You must also file a return to obtain a refund of any taxes withheld even though you are not required to file a return under 1-6 above.

Q-12. What is a joint return and are there any advantages to filing one?

A-12. A joint return includes all the income, exemptions, and deductions of both husband and wife, and may result in a lower total tax, since the total taxable income is split evenly between the husband and wife. A joint return may be filed even if one of the spouses had no income or deductions. However, in order to file a joint return both husband and wife must be either U. S. citizens or resident aliens for the entire tax year.





Q-16. ຕອນນີ້ຂ້າພະເຈົ້າຈະປ່ຽນເງິນ  
ພະເຈົ້າ, ມາດຕະການ ຂ້າພະເຈົ້າ ລາຍການ (ເຈົ້າ  
ແລະ ເພີ່ມທຽມ ຕໍ່ ທຸກໆ ຄົນ ທີ່ມີ ມາດຕະການ ໃດ  
ຂ້າພະເຈົ້າ ປ່ຽນເງິນ ເຈົ້າ ເປັນ ເງິນ ຂ້າພະເຈົ້າ ເຈົ້າ  
ສະຫະລັດ ພາກໃຕ້. ຂ້າພະເຈົ້າ ຈະໄດ້ເຮັດ  
ເງິນ ນີ້ ບໍ່ ?

A-16. ທ່ານ ການ ປ່ຽນເງິນ ຂ້າພະເຈົ້າ  
ທ່ານ ມີ ການ ທຳ ໃຈ. ຈາກ ມາດຕະການ ນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າ  
ຈະ ມີ ມາດຕະການ ທີ່ ຈະ ເຮັດ ເງິນ ນີ້ ດ້ວຍ.

Q-17. ຕອນນີ້ຂ້າພະເຈົ້າ ນອນ ທີ່  
ຈາກ ປະເທດ ຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ. ຂ້າພະເຈົ້າ ຈະ  
ປັດ ບັດ ປະຈະ ຈົນ ກັບ ສິນ ທີ່ ບັດ ອັນ ນີ້  
ທ່ານ ຈະ ນອນ ເພາະ ທ່ານ ຈະ ຈຳ ກັບ ທ່ານ  
ມາ. ຂ້າພະເຈົ້າ ຈະ ລາຍການ ມາດຕະການ ຂອງ  
ອັນ ມາດຕະການ ທີ່ ຈະ ເຮັດ ເງິນ ນີ້ ໄດ້ ບໍ່ ?

A-17. ບໍ່ ໄດ້.

Q-18. ຖ້າ ຂ້າພະເຈົ້າ ປັດ ເຈົ້າ ເປັນ ນີ້  
ພະເຈົ້າ ມາດຕະການ ທີ່ ຈະ ເຮັດ ເງິນ ຂ້າພະເຈົ້າ  
ແລະ ເຈົ້າ ເປັນ ທ່ານ ທີ່ ມາດຕະການ ໃນ ສະຫະລັດ  
ໃນ ດັ່ງ ນີ້ ທ່ານ ໃຈ (ຕອນ ນີ້). ຂ້າພະເຈົ້າ ຈະ ໄດ້  
ເຮັດ ເງິນ ນີ້ ທ່ານ ທີ່ ມາດຕະການ ນີ້ ບໍ່ ?

A-18. ອະທິບາຍ ໄດ້ ເຮັດ ເພາະ ທ່ານ ໃຈ  
ຈາກ ຕອນ ນີ້ ທ່ານ ຈະ ໄດ້ ປະຈະ ປັດ ຂອງ ທ່ານ  
ອັນ ນີ້ ນັ້ນ.

Q-19. ພໍ່ ທ່ານ ພໍ່ ທ່ານ ແລະ ສາວ ທ່ານ ເປັນ  
ພໍ່ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ແລະ ສາວ ທ່ານ ທ່ານ  
ອັນ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ. ແລະ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ແລະ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ເຈົ້າ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ?

A-19. ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ

Q-16. When I left my country I was able to  
salvage some gold and jewelry that I converted  
into currency after reaching the United States.  
Will I be taxed on this conversion?

A-16. The conversion will be a taxable  
exchange if the amount you received when you  
converted the gold and jewelry into United  
States currency exceeded your cost or other  
basis in the gold or jewelry actually converted.

Q-17. When I left my country I was forced to  
leave behind my personal residence and some  
of my jewelry, clothing, and currency. Am I  
entitled to any tax deductions for these losses?

A-17. No.

Q-18. If I deposit funds that I brought from  
my country in an interest bearing account in  
a U. S. bank, will I be taxed on such interest  
income?

A-18. Yes, interest income is includible in  
gross income.

Q-19. A widowed parent and eldest child work  
and support three other children of the family.  
How many exemptions are the parent and eldest  
child entitled to and who should claim the  
exemptions?

A-19. Both the parent and eldest child are  
entitled to a personal exemption on their  
separately filed returns. The one who provides  
over 50 percent of the support of the three  
nonworking children is entitled to dependency



11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

deductions for the children. However, if neither of the working family members individually furnished over half the dependents' total support, but each furnished over 10 percent of such support, they may join with the other person or persons furnishing the remainder of the support (and qualifying to claim the dependency exemption, except for furnishing over half the support), in agreeing on which one of them shall claim the exemptions by filing Form 2120, Multiple Support Agreement. Under certain circumstances, one of the working members of the family may be entitled to file as "head of household".

Q-20. What is a head of household, and are there any advantages to filing as such?

A-20. In general, in order to qualify as head of household, a taxpayer must be either a U. S. citizen or a resident alien for the entire tax year, must be unmarried or legally separated under a decree of divorce or separate maintenance on the last day of the tax year, and must have furnished over half the cost of maintaining a household for the entire year for at least one relative. Head of household tax rates generally fall between the higher tax rates for single taxpayers and the lower tax rates for married persons filing joint returns. However, the multiple support agreement, discussed under Q-19, cannot be

និស្សិត ឬ អ្នកសិក្សា ដែល មិន អាច រក បាន ថវិកា បាន ទេ?

ក-21. តើ ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-21. បាទ.

ក-22. តើ ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-22. បាទ.

ក-23. តើ ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-23. និស្សិត ឬ អ្នកសិក្សា ដែល មិន អាច រក បាន ថវិកា បាន ទេ? បាទ.

ក-24. តើ ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-24. បាទ. ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-25. តើ ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-25. បាទ. ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

ក-25. បាទ. ប្រាក់ បន្តបន្ទាប់ ដែល បាន ទទួល បាន ពី មុន ដោយ មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ តើ ជា ប្រាក់ ដែល មិន បាន រាយការណ៍ ទៅ អ្នក ប្រចាំ ឆ្នាំ ឬ ទេ?

used if a taxpayer qualifies as head of household.

Q-21. Is support money received from family members living outside the United States taxable to Indochinese refugees living in the United States?

A-21. No.

Q-22. Is money sent to relatives still living in Indochina deductible for income tax purposes?

A-22. No.

Q-23. Is money given to another as a gift taxable?

A-23. To the recipient, no. However, the donor may be subject to a gift tax.

Q-24. Can a working parent claim minor children as dependents? The other parent, an alien, did not come to the United States.

A-24. Yes, providing that the working parent furnishes over one-half of the support of the minor children. Additionally, depending on the marital status, the working parent may also be eligible to file as head of household. However, the working parent may not file a joint return because the spouse is a nonresident alien.

Q-25. I am single and go to college. Must I file a tax return?

A-25. You must file an income tax return if your gross income is \$2,350, or more. If you





ຄົມທີ່ປຸງທຸກໆມື້ມີ 20 ບ່ອນ (ໂຄງ  
 ລະເບຍ: ເລັກ ໑ ມາດຕະການ, ແລະ ບໍ່ມີ  
 ມີ ໑ ມາດຕະການ, ອັນນີ້). ການທີ່ປະ  
 ເມດ ໕ ຕາມກົດລະບຽບ: ໑. ເລັກ 11 ມາດຕະການ  
 ໒. ໑໐໗໒, ຄຳທີ່ບໍ່ໄດ້ມີກົດລະບຽບ  
 ວາງຄຳປະຈຳເດືອນ ໓, ລາຍລະອຽດ 8-  
 12 ມິດຕາມ.

ການທີ່ທາງໂກ ແມ່ນການທີ່ທາງບຸກຄົນ  
 ທີ່ປຸງມອບເຂດສັມຖາ ແລະ ຈະທ້ອງຖິ່ນກົມ  
 ເສັ້ນໄຟ ແລະ ຄຳທີ່ເຮົາ, ຄຳທີ່ເຮົາສຳຄັນ  
 ສັມຖາບັນທີ່ມີສຳຄັນ (ສັງຄົມ) ປະຈຳເດືອນ  
 20, ແລະ ເດືອນ.

ສ່ວນຄຳທີ່ທາງໂກ ມີມື້ປັບ ເວລາ, ສະຖານ  
ທີ່, ວິທີ, ແລະ ລະບົບເວລາ ທີ່ທາງເຮົາ. ຮ່າ  
 ກຳກ່ອນກຳລັງທາງ 5 ມື້ ແລະ ແລະ ກຳ  
 ກຳກ່ອນກຳລັງທາງ 11 ມື້ ກຳລັງຄົມ ທີ່  
 ຄົມກົມ (ສັງຄົມ) ທີ່ ໑. ຮ່າ ທາງ ໑  
 ທາງທາງທາງ "ທາງທາງ" ທີ່ ໑  
 ປະຈຳເດືອນ ໑ ທາງ Operator ປະຈຳ  
 ທີ່ ໑. ທາງ ໑ ທາງທາງ, ການທີ່  
 ລະຄັງຄົມກະທຳທີ່ສັມ (ທາງ) ທາງ ໑.

ຜູ້ຮັບຮອງຄຳຈະອະທິບາຍຄວາມແຕກຕ່າງ  
 ກ່ຽວກັບວັດທະນະທຳທີ່ທາງ 20 ແລະ ປະ  
 ເມດການທີ່ທາງໂກ ແລະ ການທີ່ທາງ  
 ທາງທາງ "ພ້ອມທີ່ຈະທີ່ປະເມດ" ສາມ  
 ທາງ "ທາງ" ທີ່ "ຄົມກົມ" ທາງ ໑.

ເມື່ອຄົນທາງມີ ເປົ້າໝາຍຄຳສັມ  
 ເຊັ່ນ, ຄົມກະທຳທີ່ບໍ່ດ່ຽວກັບທີ່ທາງສັບ  
 ຜູ້ທີ່ທາງຈັດເຮັດ ມອບກວາວ  
 ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກເຈົ້າ 20 ພ້ອມທີ່  
 ມອບຮັບ (ສັງຄົມ) ເຊັ່ນ (ສັງຄົມ) ທາງ  
 ທາງທາງທາງ.

ການກະທຳທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ທາງ  
 ເຮັດ ທາງ (ສັງຄົມ) ແມ່ນຜູ້ຮັບ

a city and surrounding suburbs). They are  
 usually, but not always, included in your  
 monthly phone charge, which averages \$8 to \$12  
 a month.

Long distance calls are those placed to  
 someone outside the local area. There is  
 always an extra charge for these calls and  
 they are listed separately on the telephone  
 bill.

The cost of such telephone calls depends  
 on when you call, where you call, how you  
 place the call, and how long you talk. It  
 costs less to call after 5:00 p.m., and it  
 costs least of all to phone after 11:00 p.m.  
 or on Saturday or Sunday. It costs much less  
 to "dial direct" than to ask an operator to  
 place the call. Obviously, it is wise to  
 make the call as brief as possible.

Sponsors will be happy to explain the  
 differences between the various rates and  
 types of long distance calls. Sponsors can  
 also explain how to "dial direct" and how to  
 make "station to station" or "person to person"  
 calls.

Because of the cost, an American does  
 not make long distance calls on someone else's  
 telephone without asking permission and  
 offering to pay the cost of the call.

In a situation where a refugee is living



ຮອງ (ປັດຈຸບັນ ເຮົາເຮົາ, ປັດຈຸບັນ, ປັດຈຸບັນ  
ທັງໝົດ ກ່ຽວກັບ ວິຊາ ທີ່ເຮົາເຮົາ, ເຮົາເຮົາ  
ຮະ ສັບ (ອີ) ເຮົາ.

ຖ້າ ພວກ ທ່ານ ມີ ຄຳ ຖາມ ແລະ ຄວາມ  
ສົມ ງົດ ມີ ກ່ຽວກັບ ທ່ານ ທີ່ ໃດ ນັ້ນ: ສັບ ແລະ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ໄດ້ ທີ່ ສັບ ທ່ານ ທ່ານ  
ກ່ຽວ ວິຊາ ທີ່ ເຮົາ.

### ການ ຮັກສາ ບົວ ຮະ ບັດ ເດັກ ມື້

ປັດຈຸບັນ ສັບ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທີ່ ກ່ຽວກັບ ເດັກ ມື້ (ໂດຍ ສາເພາະ ເດັກ ມື້  
ອົມ ໂດຍ ສັບ) ໃນ ສັບ ເຮົາ ທ່ານ ທ່ານ  
ເປັນ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ມາ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ຮັບ ສັບ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ອົມ ໂດຍ ສັບ.

ປັດຈຸບັນ ທ່ານ ທ່ານ Helen M. Miller of  
Holt International Children's Services,  
Inc. ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ບັດ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ພິມ ແອບ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ຄວາມ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ...

ປັດຈຸບັນ ທ່ານ ທ່ານ "Tips on the  
Care and Adjustment of Vietnamese  
and Other Asian Children in the  
United States.", ທ່ານ ທ່ານ 65¢ ທ່ານ.

ເພື່ອ ຮຽນ ທ່ານ ທ່ານ Superintendent of Documents,  
Government Printing Office, Washington, D.C.  
20402. ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ  
ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ 1791-00210.

### ຂ່າວ ຂອງ ກ່ຽວ ໃຫ້ ຄຳ

ຖ້າ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ ທ່ານ

in his own house or apartment but the rent is  
paid by the sponsor, it is normally expected  
that the refugee will pay his own phone bill.

If there are any other questions about  
the telephone please feel free to contact us  
here at the Task Force headquarters....of  
course....by phone.

### CHILD CARE

A booklet for adoptive parents about how  
to help children (particularly Indochinese)  
adjust to a new country has a great deal of  
information that would be helpful to any  
American dealing with Indochinese refugee  
families and children.

Prepared by Helen M. Miller of Holt  
International Children's Services, Inc., the  
specific and practical information covers  
clothing, language, toilet training,  
discipline, emotional needs, etc. There is  
an extensive medical information section.

The booklet is entitled, "Tips on the  
Care and Adjustment of Vietnamese and Other  
Asian Children in the United States", and  
the cost is 65¢.

To order, write the Superintendent of  
Documents, Government Printing Office,  
Washington, D. C. 20402. Refer to stock  
number 1791-00210 when ordering.

### TAI DAM NEWS

As we mentioned in the first newsletter,

ເຈົ້າຂໍໃຫ້ພວກທ່ານໄດ້ສົ່ງຂົວທ່າງມາໃນ  
ພວກພະເຈົ້າ. ຂົວທີ່ສົ່ງມາສົມຈະໄດ້  
ມາສົ່ງຂົວສາມສະໜາແຕ່ພະເຈົ້າຈະວາ  
ພວກ (ຊັ້ນດັ່ງ) ທີ່ໄດ້ສົ່ງຂົວທີ່ Mrs.  
Ralph Young ຜູ້ຮັບຮອງໃນ Des Moines  
ສົ່ງມາ :

"ຕົວເລີຍທີ່ 19 ທັນວາ (12) 1975 ສະພາ  
ຊື່ກວາ ທະຫານເຮືອແຕ່ສະຫະລັດ: ເມື່ອ  
ແລະສາມຂົວທ່າງ KIOA ໄດ້ມາເຖິງກະສັດ  
ມາສ໌ ມາມວບໂທລວິທະຍາສາດ ທີ່ Des  
Moines. Santa ໄດ້ມາພ້ອມກັບຕົ້ນ  
ກະສັດມາສ໌ ພ້ອມດ້ວຍການຕິບແຕ່ງ, ເຄື່ອງ  
ຫາກາມກັບແລະຂອງຂົວມາສ໌ກຸມພຸດທະ  
ສັບເຫັນພູ. ໄດ້ມາມາດົມ (ລັກກຸມພຸດ  
ດົມພູ) ໄດ້ບອກກັບ Santa ຄວາມສັບຂອງ  
(ຂົວເຈົ້າ. ສອກກາມ Lenna and Ralph  
Young ແລະ ກໍຈະມາພ້ອມຮັບຮອງຄວບຄົວ  
ອົກລາງນາມ ແລະ ພະສົມຊາດໃຫ້ໄດ້ມາແວ່  
ສ່ວນຊື່ມາສ໌ອົກ."

## ຂ່າວການພະມົງຄົມ

ສະມາຄົມການພະມົງຄົມອະເມຣິກັນ (ANA)  
ຈະໃຫ້ຄຳແນະນຳແກ່ບັນດາພະມົງຄົມຊົນ  
ອົມໂດວິນກຸ່ມເຮືອງໃນປະເທດຊີວິດຊີວິດ  
ແຕ່ພວກທີ່ກຸ່ມໃນສະຫະລັດອະເມຣິກັນ ໃນ  
ການ (ປະຕິບັດ) ຂົວ, (ປະມວນ) ຄົ້ນຂອງ  
ປະເທດອື່ນໆ.

ທາງສະມາຄົມໄດ້ຈັດຕັ້ງຄະນະກຸ່ມມາ  
ຂຶ້ນຊື່ປະກອບດ້ວຍບັນດາພະມົງຄົມຝຶກ  
ຕາມພ້ອມກັບ: ໃນຄຳແນະນຳທ່າງແກ່ບັນ  
ດາພະມົງຄົມຊົນອົມໂດວິນ. ເພື່ອຮຽນ  
ເຖິງລາຍລະອຽດກະກຽມຕົວ: Mary T.  
McDonough, Deputy Executive Dir-  
ector, American Nurses' Assn., 2420  
Pershing Rd., Kansas City, Mo. 64108.

you are invited to submit news items to us.  
They will be printed as time and space permit.  
The following was submitted by Mrs. Ralph  
Young, sponsor in Des Moines:

"Members of the U. S. Marines and radio  
station KIOA brought Christmas to the Kham  
Khanh family in Des Moines, December 19, 1975.  
Santa came with a Christmas tree, decorations,  
groceries and presents for the kids. Refresh-  
ments were served and the children gave their  
secrets to Santa. In addition to Lenna and  
Ralph Young, sponsors of the family, other  
friends and neighbors dropped by to join the  
fun."

## NURSING INFORMATION

The American Nurses' Association (ANA) will  
counsel Indochinese refugee nurses on how  
they may become licensed to pursue a nursing  
career in the United States as an aide,  
licensed practical nurse, registered nurse,  
nurse-midwife, or nurse anesthetist.

The ANA has organized an Advisory  
Committee on Vietnamese Nursing Personnel  
which has recruited nurse teams to meet and  
counsel with refugee nurses. To learn more  
about it contact: Mary T. McDonough, Deputy  
Executive Director, American Nurses' Assn.,  
2420 Pershing Rd., Kansas City, Mo. 64108.



## ວິຊາແມ່ຍາມກາມເຮືອນ ທີ່ YWCA

ສູນກາງ YWCA ທີ່ Des Moines ປັດເປັນ  
 ເປັນສູນກາງສູນພາສາອັງກິດ ແລະ ວິຊາແມ່ຍາມ  
 ກາມເຮືອນ ແກ້ໄຂວິຊາພົບວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ  
 ສູງ ໃຫ້ 20 ທຸກໆວັນຈັນ ແລະ ວັນພຸດ ຕອນ  
 ເຊົ້າ ແຕ່ 9 ຂົນ 30 ຫາ 11 ຂົນ 30. ຕາມ  
 ບາງ Marie Hart, ຜູ້ບັນທຶກໂຄງການບວກ  
 ອຳນາດຮັບສົ່ງ 9 ມື້ ແຕ່ສຳນວນຈຳກັດ.  
 ບາງ Marie Hart ປັດຊີ້ແຈ້ງຕໍ່ໄປອີກວ່າ ໂຄງ  
 ການນີ້ ປັດເປັນຂັ້ນສະລັບຜູ້ທີ່ຢູ່ຕາມ  
 ທ້ອງຖິ່ນ ມີເຕີມ ແຕ່ວ່າ ຂໍໃຫ້ຄວບຄືມ  
 ວິຊາພົບ ແລະ / ຫລື ບັນດາຜູ້ຮັບຮອງ ທົ່ວຣັດ  
 ຈຶ່ງໄດ້ຕິດຕໍ່ສູນກາງ YWCA ຕາມທ້ອງຖິ່ນ  
 20 ຕົວ ລວບກັນເຂົ້າໂຄງການແບບດຽວ  
 ກັນ ມີ ຂໍ້ ພິຈາລະນາ ຂັ້ນປັດໃຈທ້ອງຖິ່ນ  
 ມີມາ ແລ້ວ ? ລາຍລະອຽດຕ່າງໆ ກະຕຸ້ນຕິດ  
 ຕໍ່ກັບບາງ Marie Hart, 717 Grand  
 Ave., Des Moines, Iowa 50309  
 ໂທ. 244-8961.

## ວິຊາພາສາອັງກິດໃນເຂດກາມສຶກສາ XI

ກາມສູນພາສາອັງກິດພື້ນເສດສະລັບຊາວຈີນ  
 ບົດຮຽນໃດໆ ທີ່ຢູ່ໃນເຂດກາມສຶກສາສະບັດ  
 ປັດເປັນຂັ້ນສູງ ຢູ່ຕາມ ດ້ານທ້ອງຖິ່ນ.  
 (ສູນຜູ້ທີ່ຢູ່ເຂດກາມສຶກສາ ວິຊາ ມີ ກະຕຸ້ນ  
 ຕິດຕໍ່ກັບເຂດ 20 ຕົວ). ກາມຈະມີປັດ  
 ເລື້ອຍໆ ແລະ ຜູ້ສົມໃຈ ເຂົ້າຈົດນາມໄດ້ທຸກ  
 ບາງ :

- ສູນກາງກາມສຶກສາຜູ້ ໃນ Whittier  
 E. 14th & Washington  
 Des Moines, Iowa  
 ວັນອັງຄານ ແລະ ພະຫັດ, 7 ມ. ໐໐ - 9 ມ. ໐໐ ແລງ
- ສ.ຣ. ສະໜັບສະໜູນ Roosevelt  
 Des Moines, Iowa  
 ວັນອັງຄານ ແລະ ພະຫັດ, 7 ມ. ໐໐ - 9 ມ. ໐໐ ແລງ
- ຂັບ Collegiate Methodist  
 Ames, Iowa  
 ວັນຈັນ ແລະ ວັນພຸດ, 10 ມ. ໐໐ - 12 ມ. ໐໐ ເຊົ້າ

## HOMEMAKING AT THE YWCA

The Greater Des Moines YWCA is offering  
 classes to the Southeast Asian refugees in  
 English and Homemaking. The classes are held  
 on Monday and Wednesday of every week from  
 9:30 to 11:30 in the morning. Limited trans-  
 portation is being provided, according to  
 Ms. Marie Hart, Program Director of the Des  
 Moines YWCA. Ms. Hart indicated this service  
 was for local residents, but urges refugees  
 and/or sponsors throughout the state to  
 contact their local YWCA to learn if similar  
 programs are available. For further informa-  
 tion contact Marie Hart, 717 Grand Avenue,  
 Des Moines, Iowa 50309. Telephone number is  
 244-8961.

## ENGLISH CLASSES FOR AREA XI REFUGEES

Special English language classes for Indo-  
 chinese refugees in Area XI are offered at  
 the following locations. (For those outside  
 Area XI, contact your local Area Education  
 Agency.) The classes are continuous and new  
 students may enroll at any time.

- Whittier Adult Education Center  
 E. 14th & Washington  
 Des Moines, Iowa  
 Tuesday & Thursday, 7:00 to 9:00 p.m.
- Roosevelt High School  
 Des Moines, Iowa  
 Tuesday & Thursday, 7:00 to 9:00 p.m.
- Collegiate Methodist Church  
 Ames, Iowa  
 Monday & Wednesday, 10:00 a.m. to 12 noon.

- s.s. ມັທຍິມ Ames  
Ames, Iowa  
ວັນຈັນ ແລະ ວັນພຸດ, ແຕ່ 6 ມ.30-8 ມ.30 ແລງ
- ຮຽງຮຽນປະຖົມ Pella Christian  
Pella, Iowa  
ວັນຈັນ ແລະ ວັນພຸດ, ແຕ່ 7 ມ.໐໐-9 ມ.໐໐ ແລງ
- s.s. ມັທຍິມ Indianola  
Indianola, Iowa  
ວັນອັງຄານ ແລະ ວັນພະຫັດ, 7 ມ.໐໐-9 ມ.໐໐ ແລງ
- ສະມາຄົມຊາວຊຸມຢິງ ຫຣິສຊຽນ (YWCA)  
Des Moines, Ia.  
ວັນຈັນ ແລະ ວັນພຸດ, 9 ມ.30-11 ມ.30 ເຊົ້າ
- Perry, Iowa  
ຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນຕາມມາ: ເຫມາະສົມ. 13 ມ.໐໐ ເຊົ້າ  
ຫາ John Turner ຢູ່ທ. 515-465-4656.

Ames High School  
Ames, Iowa  
Monday & Wednesday, 6:30 to 8:30 p.m.

Pella Christian Grade School  
Pella, Iowa  
Monday & Wednesday, 7:00 to 9:00 p.m.

Indianola High School  
Indianola, Iowa  
Tuesday & Thursday, 7:00 to 9:00 p.m.

YWCA  
Des Moines, Iowa  
Monday & Wednesday, 9:30 to 11:30 a.m.

Perry, Iowa  
To be arranged - Contact John Turner  
515-465-4656

ການຈັດປະຖົມ ແມ່ນຈັດຂຶ້ນຕາມຄຸນນະພາບ  
ທາງສາດສະໜາ ໃນຄັ້ງນີ້ ຈະມີການຈັດຕັ້ງການ  
ໄປສູ່ບ້ານ ທີ່ມີບ້ານ ແລະ ສາທາລະນະ  
ທີ່ຈັດຂຶ້ນມີເອງ.

ໂທ້ວເຫມາະສົມຈັດຂຶ້ນ ແລະ ໃຫ້ມາເລືອກ...

ພວກຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ວ່າ ທ່ານໄດ້ຮັບໜ້າ  
ສື່ຂອງພວກເຮົາ ມາຈາກຄອບຄົວອົບພົວ  
ແລະ ຜົນຮັບຂອງ ນັ້ນໄດ້ຮັບຄຳວ່າ ທ່ານໄດ້  
ກໍ່ຂຶ້ນ 13¢ ແລະ ແມ່ນພວກຂ້າພະເຈົ້າ  
ກໍ່ຍິນດີຮັບຜິດຊອບ ທ່ານໄດ້ແບ່ງປັນກັບ  
ອື່ນໃນບ້ານ ເຖິງນັ້ນ ເພິ່ນກໍ່ຍິນດີ  
ໄດ້ເຈົ້າເກັບໄດ້ໃນ ມາ: ບຸນ 20 ພະຈິກ  
ຄອບຄົວໃຜລາວ... ແລະ ໃນບ້ານ ທ່ານ  
ຈະໄດ້ມາບັນທຶກກ່ຽວກັບຂໍ້ຂໍ້ 27 ກ່ຽວ  
ໃນຄັ້ງໃນ Iowa.

ຄວາມຈິດຈຳເປັນ ເຈົ້າຣັດ Ray ຄົ້ນຄວ້າທາງ  
ຖ້າພວກທ່ານໄດ້ເປັນຮັບຜິດຊອບ ແລະ ເບິ່ງ  
ໃນ: ທັດ ຄຳວ່າ "ໄດ້ຍິນຄຳປາໄສ" State of  
the State" ຂອງ Governor Ray ແລະ  
ຄຳວ່າ ປັດຈຸບັນ ມີຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບພວກ  
ຂ້າພະເຈົ້າ ທີ່ມີບ້ານ ແມ່ນໄດ້ເຈົ້າເຖິງຊາວ  
ໄທດີ ທີ່ມີບ້ານ ໃນປັດຈຸບັນ ໃນ  
Iowa. ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ສາມາດບໍ່ບໍ່ສາມາດ

These programs are offered by the Adult Basic  
Education Program in cooperation with the  
schools and institutions at which they are  
held.

KEEP THE CARDS AND LETTERS COMING . . .

We enjoy receiving your letters, both  
from sponsors and from refugees. I realize  
the cost of mailing a letter has increased  
to 13¢, but your letters are eagerly read  
and passed from one Task Force member to  
another for their enjoyment. The letters are  
filed in each refugee family's file . . . and  
someday they will constitute a fine record  
of the early activities of the Tai Dam in Iowa.

GOVERNOR RAY REMEMBERS THE TAI DAM

If you heard or saw Governor Ray's "State  
of the State" speech on radio or television,  
then you experienced the same thrill we did  
when he talked about the Tai Dam resettlement  
in Iowa. This newsletter is already long, but



ຄວາມແລ້ວແຕ່ວ່າຄວາມຈິດວ່າມີຈຳນວນໜຶ່ງຂອງເຈົ້າຮັດ  
ເປັນເຈົ້າທີ່ລຳດັບ. ນະໂນນ ດັ່ງນັ້ນ ປະຕິບັດ  
ເຈົ້າບາງຄວາມຂອງເພື່ອນ :

"... ກັບເປັນສາມທີ່ບໍ່ປະຕິບັດ  
ພວກເຮົາ, ເພື່ອນ, ເປັນບ້ານຂອງພວກເຮົາ?  
ບາງທ້ອງຖານ: ເປັນບ້ານທີ່ພວກເຮົາ  
ມີ. ບາງທີ່ຊາວໂຄງຮ້າງທ້ອງຖານ  
ອາດສາມາດຮູ້ຈັກເປັນພວກເຮົາ,  
ຖືກໂຕເພີ່ມຄວາມດີທີ່ປະຈຳແລະປະຈຳ  
ອົງຄົນທີ່ຈະເພີ່ມສິ່ງທີ່ຮູ້ກັນ, ບາງພວກ  
ເຮົາໄດ້ຍິນກັນຢູ່ເລື້ອຍໆກັນ.

"ຂໍຖືກພວກເຮົາຢູ່ ຫຼືຢູ່ພວກເຮົາ, ກັບ  
ມາເປັນພື້ນດ້ວຍຄວາມເຈັບຕຸ້ນ ແລະ ສາມາດ  
ຂອງເຮົາ, ເຈົ້າເຊ່ນທີ່ບໍ່ມີພັນທະໃນສິ່ງນັ້ນ  
ຂອງເຮົາ, ເຊ່ນທີ່ພວກເຮົາເຈົ້າຂໍຢືນມາເຮັດ: ທີ່  
ອີກ: ' ຊາວ Iowa ເປັນຄົນທີ່ປະເສີດເດັ່ນ  
ໄປດ້ວຍຄວາມດີ ອ່ອນນ້ອມໃຈບໍ່ມີຈຳກັດ.  
ເຈົ້າເຮົາທຽມພ້ອມທີ່ຈະຖືກມາຮູ້ຈັກເພື່ອ...  
ດີທຸກໆດ້ານທີ່ເຮົາເຈົ້າຖືກໂຕ ແລະຖືກຕັ້ງ  
ຄວາມພິພິດ ແລະ ຈິດຊື່ນ. ຄວາມອົບອຸ່ນ  
ທີ່ພວກເຮົາພະເຈົ້າໄດ້ຮັບຈາກຊາວປ່າງຊົນ Iowa  
ເຮັດໃຫ້ພວກເຮົາພະເຈົ້າສົມເດັດແທ້ ຄວາມ  
ລຳບາກ, ' ທາຍິດຄວາມ ກ່າວສົມ.

"ຊື່ຄວາມເຈົ້າທີ່ກ່າວມາເປັນຄືເຈົ້າຂອງທ່ານ  
ກ່າວອີກ, ພວກເຮົາຊາວໂຄງຮ້າງທ້ອງຖານ ຜູ້ທີ່ມາ  
ຕັ້ງຊື່ໃນປະເທດ Iowa ທ່ານຮູ້ຈັກບໍ່  
ສົມມຸດເຮົາ."

"ທ່ານກ່າວອີກໄດ້ເຈົ້າ, ປຸ່ມປາມພວກເຮົາ  
ເຈົ້າ. ລາວແລະຄະນະຜູ້ຊາຍພວກຊາວໂຄງຮ້າງ  
ມວນຂອງຂ້າພະເຈົ້າເປັນສິ່ງທີ່ພວກເຮົາພະເຈົ້າ.

"ຂໍຖືກພວກເຮົາພະເຈົ້າເຮົາ, ເພື່ອນ, ເຈົ້າ  
ເພື່ອນ ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບພັນທະຈາກເສັ້ນສົມບັດ  
ອາຊີຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ ຈາກປະເທດຊື່ໄປປະ  
ເທດຊື່ ທີ່ເຮົາໄດ້ຮັບຈາກພວກເຮົາ ພວກເຮົາ  
ອົບພາຍ ຢູ່ບໍ່ມີກາຍທີ່ຖືກຈາກຄວາມສົມຄຸນ  
ນີ້ຈະເປັນສິ່ງທີ່ພວກເຮົາອົບພາຍ: ພວກເຮົາ  
ຕາມ, ຈະຂໍຖືກຄວາມສົມດີຈາກ ແລະຄວາມ  
ຈິດໃຈທີ່ດີທີ່ຈະບໍ່ມີຂອງຕົນເອງໄປ; ຊາວ  
ໄຮ້ຊາວ ພວກ ຜູ້ທີ່ມີຄວາມສົມດີຈາກຄວາມ  
ດ້ວຍເຫຼົ່ານີ້; ພະຍາດດ້ວຍກັນຊຶ່ງມາຈາກພັນ

being remembered in the Governor's speech is  
a special event, so here is some of what he  
said:

"...What kind of place is this state which  
we call home? Maybe it is even a bit better  
than what we think. Perhaps a stranger can  
best open our eyes to the good which is here  
and far more prevalent than the bad about  
which we hear so much.

"Listen to what a newcomer said in simple  
eloquence about our homeland, and I quote:  
'The Iowa people are marvelous. Their kindness  
is without limit. They are always ready to  
help...in any way they can; and do it with  
great enjoyment. This warmth in the heart  
we get from the Iowa population makes us  
forget months of distress,' end of quote.

"The speaker was Cam Uynh, the leader of  
the Tai Dam refugees who resettled in Iowa  
last fall.

"Cam Uynh paid us a compliment and he  
and his people brought us a gift -- a gift of  
perspective.

"Picture if you will these people who  
were buffeted from country to country in war-  
torn Southeast Asia, hungry for freedom  
and clinging fiercely to the ideals of hard  
work, liberty and loyalty to family; an  
agrarian people whose dreams are linked to the  
soil; a people from the other side of the

01 201 ໝ່ວຍໄວນ -- ຜູ້ທີ່ມາຕົກຢູ່ໃນ  
ໂລກ 201 ປະເທດພວກເຮົາ -- ຊຶ່ງເປັນໂລກ  
ທີ່ເລີ່ມໄປດ້ວຍຄວາມແຕກຕ່າງທັງໝົດ.

" ເຂົາເຈົ້າໄດ້ມາເຝັ້ມແຂະພົບພື້ນປະເທດ  
ທີ່ເລີ່ມໄປດ້ວຍ ບັນຫາ ເສຖະກິດ ຊຶ່ງ ວະຖາບັນ  
201 ປະເທດມີຄວາມ ເຊື່ອໝັ້ນອັນຕໍ່າ, ສັງ  
ຄົມອັນເກີດຈາກຄວາມສົມໃຈສ່ວນບຸກຄົນ --  
ແຕ່ວ່າ ເຂົາເຈົ້າກໍ່ມາພໍ້ເພີ່ມຄືກັນ ປະເທດ  
ທີ່ພວກມັນມາ ເລີ່ມຕົ້ນ ດ້ວຍຄວາມຜູ້ພໍ້ໃຈ  
ໃນການສຸກສິນສະຖານ (ເອກະກະຕິ) 200 ປີ.

" ເພື່ອມຸ່ງກັບທ່ານ 201 ພວກເຮົາ ອາດມີຄວາມ  
ເປັນໄປໄດ້ ເພື່ອມຸ່ງກັບ ມັນ ເຂົາເຈົ້າເອງ ໃນ  
Iowa ແລະ ອື່ນໆ ເປັນໄດ້ -- ເພາະວ່າ ໃນ  
ທີ່ນີ້ ຈະເປັນ ບ່ອນທີ່ ເຂົາເຈົ້າຈະພົບພໍ້ຄວາມ  
ຄືກັນກັນ. ຊາວອະເມຣິກັນພວກເຮົາອາດຈະ  
ເປັນຄົນສູງແລະ ໃນບ່ອນນັ້ນ ແຕ່ວ່າ ພວກເຮົາກໍ່  
ເຊື່ອມຸ່ງກັນ ມີຄວາມສັກສິດ ສົມຄືພາບ ແລະ  
ມີຄວາມ ເຊື່ອມຸ່ງ ໃນຄຸນຄ່າ 201 ວຽກງານ, ຄວາມ  
ຈົ່ງຮັກພັກຄີກັບຄວາມສະຫງົບ ແລະ ຄວາມສະຫງົບ  
ດິນແດນ 201 ພວກເຮົາ.

" ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ ຄື ສິ່ງທີ່ ຊາວອະເມຣິກັນ  
201 ຊາວ Iowa -- ທ່ານ ຈົ່ງ ໃນພາກພື້ນທີ່ນັ້ນ  
ມາຕົກຢູ່ໃນປີ 201 ຄົນ ຄື ພຸ່ນປີ 1976...  
ສະນັ້ນ, ພວກເຮົາໄດ້ເລີ່ມຕົ້ນ ຈົນຕົບຮອດ  
ສອງປີ ປ່ຽນແປງ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ ຈົ່ງປັບປຸງ  
ມີຊາວອະເມຣິກັນ ແລະ... ພວກເຮົາຈະເປັນ  
ຊາວ Iowa ທີ່ມີພູມໃຈທັງໝົດ."

ຖ້າ ຜູ້ໃດ ພວກເຮົາ ຈົ່ງປັບປຸງ ທີ່  
ມີ ແລະ ກໍ່ມີ ພວກເຮົາ ພວກເຮົາ ເຈົ້າ ແລະ  
ຈະ ພະຍາຍາມ ຈົນຕົບຮອດ."

ຄຳເຕືອນ !

ໃບແບບຟອມຈົດທະບຽນຊາວຕ່າງດ້າວ ພື້ນ  
ທາງໂລກໄປສະນີ ທີ່ 1, ຈົນຕົບຮອດ ພື້ນ  
I-53 (Alien Address Report). ພາບ  
ທີ່ຈະແມ່ນ ແບບຟອມພາບ AR-11 ທີ່  
ທີ່ນີ້, ໃບຊ້າຍ 2 ພາກ ໃນນີ້ ສາມາດ  
ແລ້ວ.

globe -- who are dropped into the heartland of  
our country -- an almost totally different  
world.

"They can see a country disturbed by its  
economy, by a low confidence in its institutions  
a society of cynicism -- but also they can see  
a country beginning, with pride, to celebrate  
its 200th year of independence.

"Our Tai Dam friends may be more at home  
here in Iowa than you might think -- for here  
is where they will see some similarities.  
Our citizens might be taller and more affluent,  
but our people, too, have the love of freedom  
and a belief in the value of work, a loyalty  
to family and a respect for the land.

"These are traditional characteristics  
of Iowans -- even in the unsettled times of  
1976..."

And so we begin this bicentennial year  
together, and a year from now there will be  
no more refugees here -- we will all just be  
Iowans.

If anyone would like a copy of the  
speech, let us know and we will try to obtain  
a copy for you.

ATTENTION!

Alien Registration forms to be obtained at the  
U.S. Post Office are I-53 (Alien Address Report)  
forms, not AR-11 as indicated in last newsletter